



文·圖—廖健雄（文化部文化資產局傳統民俗組研究員）

Issues of Transitional Justice Related to the Millet Culture of Indigenous Peoples

## 原住民族小米文化 所涉及的轉型正義課題

原住民族のアワ文化に関わる移行期正義の課題

**台灣** 原住民族小米文化的內涵豐富，承載族群共同的歷史，我們認為它可能具有文化資產潛力。由於文化部文化資產局承接總統府原住民族歷史正義與轉型正義委員會（下稱原轉會）和解小組的任務，預定盤點原住民族文資，釐析人與土地的離散、文化的流失、語言的斷層等問題的成因，以達成歷史事件的調查與社會溝通的工作。因此曾經委託執行相關的調查研究計畫，以完成上述目標。

然而，該計畫只完成階段性的工作，未能提供文資所需要的整體性調查及系統性的農事記錄。所以，未來還需要更多跨部門、跨領域的合作，希望能完成小米文化的基礎調查，並讓社會大眾對小米文化有更深入的认识。

### 小米與文化資產的關聯

小米，是生態的一個物種，也是經濟作物的一個品項，並具備文化內涵。小米的文化內涵，從耕地的選擇與區劃、種子的保存、品系的分判、農事過程，對季節氣候、自然環境的適應，到各階段對於勞動的禮讚、收穫成果的分享、藝術展演型態等等，都可以追溯到它所在族群的起源神話與遷徙、締盟、內部分工、社會階序等社會觀念。



人與鳥的偷食攻防。



小米與稻米收成後的處理同中有異，規模則小了許多。



小米的品系多元，可以追溯自不同族群的栽種。

例如，以文化部文化資產局出版過《Lmuhuw語典：泰雅族口述傳統重要語彙彙編》(2017-2021)來看，根據該書可以知道，Lmuhuw保留了如latu knwagan（耕地的上緣盡頭/分配持有的土地）、kinbhlan kawas（把，小米穗計量單位，一百穗為一把，也成為時間的計量單位）、klhun Utux（收割、神靈，人到老年之後，神靈將他收割，就如作物飽滿垂下）、kmtu'（咬、嚐新祭，小米收割之後舉辦）、nqumi（現耕地，第一次播種小米的耕地）、nqumi kawas（第二次播種小米的耕地）、nqumi smural（耕作第三年，準備休耕的小米田）、ptgaga nqya（規範、初熟、新收成的小米及嚐新米的儀式）、yan bngciq tlabas（播種祭所使用的語彙，期許傑出飽滿粗大的小米穗）等等單詞，從這些例子來看，可以得知小米的文化內容，能還原有別於漢人對於農事知識的理解，具備文資潛力。

依據2016年7月新修的《文化資產保存法》條文，無形文化資產一共有五類型，包括傳統表演藝術、傳統工藝、民俗、口述傳

統、傳統知識與實踐。以小米為核心的文化資產，目前登錄在「傳統表演藝術」的，為南投縣、花蓮縣及台東縣「pasibutbut祈禱小米豐收歌」。登錄在「民俗」類的，有台東縣「卑南族婦女工團小米祭」、高雄市「卡那卡那富族Mikongu（米貢祭）」、苗栗縣「賽夏族'a'owaz祈天祭」等。我們推測，「傳統知識與實踐」和小米的關係相當密切，但目前沒有登錄案例。

依照文資法施行細則對「傳統知識與實踐」的描述，此類文資是「各族群或社群與自然環境互動過程中，所發展、共享並傳承，形成文化系統之宇宙觀、生態知識、身體知識等及其技術與實踐，如漁獵、農林牧、航海、曆法及相關祭祀等」。然而，因

原住民族轉型正義的課題，首先涉及傳統耕作土地的失落。耕地失落可能源於直接的武裝暴力，例如七腳川事件中被迫離開家園的阿美族人，也可能是間接因政策因素所導致的，例如因興建水力發電廠，邵族舊社被日月潭水湮沒。





屏東禮納里部落魯凱族小米之家的小米牆。

為目前沒有小米文化的全面性盤點，以至於小米在哪些具體層面具備「傳統知識與實踐」的文資潛力？也就不容易闡述清楚。

### 原轉會希望處理的小米課題

原轉會和解小組主軸任務之一，在於「原住民族文化資產盤點及社會溝通」。

原住民族轉型正義的課題，首先涉及傳統耕作土地的失落。耕地失落可能源於直接的武裝暴力，例如七腳川事件中被迫離開家園的阿美族人，也可能是間接因政策因素所導致的，例如因興建水力發電廠，邵族舊社被日月潭水湮沒。其次，是在政策引導過程中，因經濟效率及平地人米食習慣的影響，引導原住民族配合改作其他作物。土地流失後文化也如失根的秧苗，只剩沒有小米田的小米祭典，沒有小米收穫卻需要在祭典中歡慶豐收與敬獻給神靈的小米酒……，當傳統作物的缺席透過其他替代物品、替代空間以及替代語彙勉強滿足，生活與文化的鏈結也產生鬆動的危機，這是更深層的問題。

因應這樣的期待，原轉會和解小組2021年委託執行「原住民族小米文化傳統知識調查研究與社會推廣計畫」研究案，以盤點小米品系與各地生態的相關性、各族群小米文化的特色、目前栽種與復耕的情況，記錄小米的傳統農事知識、社會生活規範等。希望藉此釐清土地、農事、文化、族人，如何在近現代歷史的發展軌跡及與外來者的接觸中，所產生的對立與衝突，進而把小米文化種回來，並運用文化資產等政策工具，予以修正或彌補。

### 猶有不足：未能進行更大規模且有系統的基礎調查

前述研究案，對於小米農事的5個階段，

在原住民族歷史正義的真相調查工作，需要更有意識地將人與土地的離散，以及接踵而至的文化的流失、語言的斷層等問題的成因進行分析，也需要提供社會大眾更為便利查考與閱讀的歷史事件資訊。



即準備、播種、疏苗、收成、儲存，進行觀察記錄，製作相關族語的對照與解析。並籌辦專家會議，在品種多樣性、傳統農耕知識、文化飲食系統、文化慶典祭儀、文化建築空間、相關器具、語言多樣性、文資潛力點等方面，都有所討論。

但，該研究案以屏北的禮納里部落、霧台部落為調查地點，未能進行大規模的調查，無法整理出系統性的農事知識，兩個部落的位置鄰近，因此看不出族群文化和小米生態適應上有明顯的差異。現階段就轉型正義、歷史正義課題所需要的基礎資料，猶待擴展與深化。

然而，藉由該研究案所累積的成果，尤其文資局後續辦理六個場次的走讀工作坊，由部落、國中小介紹各自的小米文化課程，走訪耕作現場，參加者包含在地部落族人及非原民社群，並以年輕人為主，這是小米議題向年輕世代延伸的契機。透過活動交流、討論可知，多數參與者認為，小米在族人的心中具有身分辨識的象徵作用，而種小米、吃小米，則代表著一種返回傳統文化的努力。

此外，我們也發現部落裡，仍然還有實際在小米田間耕種，且能清楚辨識小米品系及其背後文化淵源的人。如果未來能做更縝密的調查、通盤的了解，他們有可能成為文資案例的潛力保存者。

此外，該案還蒐集到不少關於小米的故事，未來可以轉譯為各個學齡階段能掌握與分享的素材。透過經驗分享、品嚐、走讀、農事體驗，讓原本停留在文本中的知識，重回部落生活的情境，連結人與土地的情感。

### 未來的努力方向

聯合國將2023年訂為國際小米年，也引

起國內關注小米在生態、永續農業、文化保存方面的議題。基於原住民族轉型正義、文化資產保存維護的理念，小米文化方面，有幾個未來可以努力實踐的方向。

一是盤點目前各原住民族群，在小米保種工作、傳統文化保存等所做的努力，對於生態永續的意義與評估。這些工作需要透過公私部門的共同參與，尤其是國內主管農糧政策、原住民土地與文化政策各級機關的跨域合作。

二是持續調查記錄此刻實際投入小米耕作及飲食應用的地區、族群、農法，與傳統語言及文化的關聯。對於部落耆老所承載的小米文化傳統技藝與傳統知識，應盡可能加以進行記錄及保存。

三是透過課程設計，讓各族群小米文化的人、地、傳統知識及語言關聯建立參照，並以完整的文化型態，納入關於小米文化課程的內容設計原則。

在原住民族歷史正義的真相調查工作，需要更有意識地將人與土地的離散，以及接踵而至的文化的流失、語言的斷層等問題的成因進行分析，也需要提供社會大眾更為便利查考與閱讀的歷史事件資訊。畢竟，這些關於小米的歷史，是族群共同的故事，是過去，也攸關未來。◆



廖健雄

文化部文化資產局傳藝民俗組研究員、總統府原轉會和解小組業務窗口。國立臺北藝術大學文化資產與藝術創新博士班研究生。